

教授不點名

# 實況英文有聽沒有懂

## Make sure you “Know before you go”



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ

The New York Times / the BBC /  
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

你到了美國，才剛下飛機，肚子餓了，環視一下機場內的飲食店，發現只有速食可以用來充飢，所以你進到一家麥當勞點吉士漢堡。服務生問：

### “Furheerrurtuhgo?”

你慌張地想，「她剛說什麼？」腦子裡還在處理這句話時，你注意到後面還排了不少客人，服務生臉上的表情好像也有點不耐煩，可是你還不知道該怎麼回應，所以你說，“Pardon me?” 服務生這時故意放慢速度說：“FOR – HERE – OR – TO – GO?” 你想了一下以後就擠出一句“I eat here”。收錢時服務生是不是有點翻白眼？好像在想，這麼簡單的話還要聽兩遍？心裡雖然有點不快，好歹有東西吃了。

設想一下，服務生一天要問幾遍「內用還是外帶？」日積月累，他很自然地越講越快，直到變成糊糊不分字的一串話。是自己母語的話就沒差，你的靈敏度夠，常聽也聽得習慣，可是外語的話就完全不同了。一方面學校可能沒有教到這些日常用語，儘管教了，也不一定會放母語者用**正常速度**的音檔給學生訓練耳朵。

### 明明學過這些字，到了現場卻措手不及

其實不只速食店，幾乎所有的為社會大眾服務的店家和單位，例如超市、美容院、學校註冊處等，你都有可能遇到一樣的問題：服務人員固定的常用句子，往往講得又快又口齒不清，第一次來的人，尤其非母語者，很可能一下子反應不過來。

怎麼解決呢？建議你採取主動，在**事前先做好準備**。

當進入到全英文環境時，你會發現，光用既有的英語聽講能力，很快就會碰到問題。有時候遇到的單字本身不一定很難，很多其實之前還學過，但若沒有養成每天練習英聽習慣的話，突然被迫聽母語者平常的講話速度和措詞，很可能會窮於應付。

比較長遠的解決方法，就是每天練聽力，例如每天做電視影集的回音法練習，可是當遠水救不了近火時，該怎麼辦？



### 出門前的準備是少不了的

首先，在出去買東西或辦事前，你先回想一下，如果在自己國家，你會怎樣用中文處理這件事，會用到哪些單字和句子？

在國際連鎖店，工作人員一般接受統一的職訓，所以當他們跟顧客互動時，使用的句子都大同小異。比如說，速食店店員一定會問「內用還是外帶？」，超市店員會問「需要買袋子嗎？」(美國可能會問，“Plastic or paper?”)，咖啡廳會問飲料的種類、大小、要不要加糖等問題。只要記得事先花點時間想好平常在台灣遇到的問題，直接把它變成英文版本即可。

不過，這裡就有點蹊蹺。不要直接「憑感覺」逐字翻成英文喔，因為一定會有許多習慣說法跟你想像的不一樣。舉例來說，在台灣，當外國人想表達對「甜度」的要求時，最好事先學好台灣的習慣用語，如「無糖」、「微糖」、「少糖」、「七分糖」、「全糖」等說法，如果光憑英文的“*No sugar, please*”或“*Less sugar, please*”，是翻不出大家久已通用、精確的這些用法。

### 如何找到最道地的說法？

那，要怎樣找出最道地、最常用的說法呢？首先，不要太相信學校用的課本。教科書往往有這三種缺點：

1. 用字用語過時。
2. 內容太簡化、不是母語者真正的用法。
3. 教科書通常偏保守，會選用比較「雅」的說法，不一定用最常用的說法。

要找到最常用的說法，可以：

#### 1. 偷聽別人怎麼說

其實這是最直接可靠的辦法！

#### 2. 上網搜尋

但記得留意這些陷阱：

這是哪一種英文：美式、英式、澳式等？還是非英語系國家的英文？

非英語系國家版本有時並不可靠，建議使用要去的國家版本，因為美式、英式的用法有時差別還滿大的。

網頁品質：可靠性、實用性、拼字、格式、版面設計如何？

拼字、格式等有問題時，內容極可能也會有問題，最好找別的網頁來參考。

音檔：有無音檔？是由英語母語者發音的嗎？哪一種腔的？

有音檔聽當然是最好的，如果沒有，可以用裝置的文字轉語音(TTS text-to-speech)功能來聽。

### 3. 在 YouTube 做關鍵詞的搜尋

最好用的資源可能是 YouTube。YouTube 的優點是可以清楚地聽到句子的唸法和老師的評語，同時看到說話者的表情。有很多 YouTube 的英語老師會針對特定主題製作教學單元，這些影片通常語速比較慢、咬字清楚，單字句子也比較簡單。想進階的話，也有用正常速度和詞彙的影片。記得重複聽、跟著唸，來熟悉裡面的內容和句子。下面舉幾個可能會遇到的情境：(影片連結位於本篇結尾)

(1) 入境美國代表影片：How to Answer Immigration Questions at the Airport

例句：Please face the camera. What is the purpose of your visit?

(2) 也有很簡單的如何在速食店點餐的影片

(3) 去美容院

(4) 申請美國駕照

(5) 別忘了學購物時的這句金言玉語：

Just looking, thank you.

可以依需要來搜尋其他主題，例如：登機手續辦理、購物、辦SIM卡、打排球、找房子、看醫生、申請工作等等。要非常注意影片品質的優劣，先用自己最好的判斷能力來評斷，不確定時可以問母語者，或在英語學習討論區問大家對於某個影片的看法。

#### 4. 善用手机(或平板)的Siri或Google Assistant的有聲翻譯功能

Siri (蘋果裝置已內建)和 Google Assistant (要下載APP，蘋果、安卓皆可)是現代語言學習者的大福音。如果還沒有開始使用的話，請儘快上網看看如何設定啟用。

大家大概都知道 Google Translate，可是這兩個應用程式還更厲害、更方便。如果作業系統語言設定為中文的話，只要開口說，「嘿Siri/Hey Google，『購物中心在那裡？』」他會回答，“Where’s the shopping mall?”。個人經驗裡，Siri 比較厲害，不過，Google Assistant 也不遜，可以用來做**平時的準備**，在外面**應急**也非常好用！

#### 私房技巧：用英文練習算數

不管你的外語能力多好，或者你是所謂「平衡雙語者」(= balanced bilingual，就是兩個語言都一樣棒的人)，每個人在**算數**時，通常還是依賴母語、或最拿手的語言，因為這不但是算得最快最準的方式，也因為這是能減少大腦消耗能量的方式。

不過，當你需要訓練第二外語的反應和準確度時，演練加減乘除就是很好的方式。你可以找個練算數的網頁來練習，或用線上的“Random Integer Generator”幫你出若干多、若干大的數字，讓你練習唸出來。**大數字**尤其需要練熟(請參見2018年12月號的「大數字小撇步」)。

更生活化的練習，也可以利用Siri或Google Assistant，例如問幾點鐘？今天幾號？今天天氣怎樣？看書時，可以問像“ $427-181=?$ ”來算書裡還剩多少頁，或用“ $204\div 231=?$ ”的題目來問書裡已經看完百分之多少，也可以問“ $2020-1934=?$ ”來算年齡。類似以上的題目要**每天練一點**，才不至於一碰到數字就驚慌失措！

#### Youtube 影片範例

影片(1)



影片(2)



影片(3)



影片(4)



#### 下期預告：

要如何擴充你的英文單字量？下次探討看看，敬請期待！